

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 4 août 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone", a donné le 27 septembre 2000 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 4 augustus 2000 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap", heeft op 27 september 2000 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Dispositif

Article 2

1. Le recours à des tirets est à éviter, l'identification des dispositions qu'ils comportent étant malaisée, tout spécialement lors de modifications. Le texte modifié doit être subdivisé en 1°, 2°, 3°, ... et, éventuellement, en a), b), c), ...

2. A l'article 58bis, § 5, alinéa 2, en projet, dans le texte français, il y a lieu d'écrire "en application du § 4, alinéa 1er, ...".

3. Aux paragraphes 4 et 5, troisième tiret (devant 3°), le mot "et" est superflu.

Article 4

1. L'article 58quinquies, § 3, en projet appelle les observations suivantes :

a) à l'alinéa 2, après le mot "rapport", il sera ajouté le mot "entre";

.../...

- b) à l'alinéa 2, 1°, après les mots "d'une part," le mot "de" sera supprimé et les mots "en comparaison avec" seront remplacés par les mots "par rapport à";
- c) à l'alinéa 2, 2°, les cinq tirets seront remplacés par des lettres minuscules de manière à ce que le texte se présente comme suit :
 - "a) pour l'année budgétaire 2001 ...;
 - b) pour l'année budgétaire 2002 ...;
 - c) pour l'année budgétaire 2003 ...;
 - d) pour l'année budgétaire 2004 ...;
 - e) à partir de ...".
- d) à l'alinéa 2, 2°, du texte français, les mots "de la moyenne arithmétique" seront à chaque fois remplacés par les mots "la moyenne arithmétique";
- e) à l'alinéa 2, 2°, cinquième tiret, (devenant alinéa 2, 2°, e),) en projet, les mots "de la moyenne arithmétique du nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans" doivent être remplacés par les mots "le nombre d'habitants âgés de moins de 18 ans". Il n'y a, en effet, pas lieu, à partir de l'année 2005, de calculer une moyenne puisqu'une seule année est prise en considération au dénominateur du rapport établi par le présent alinéa en projet.

2. Le paragraphe 4 de l'article 58quinquies en projet doit être clarifié. En effet, telle qu'elle est rédigée, cette disposition laisse penser qu'il a déjà été fait allusion antérieurement dans le projet à "la

.../...

différence", et qu'elle fixe simplement le calcul pour l'obtenir. Or, ce n'est qu'à la lecture de l'article 58sexies, § 4, 4°, et § 5, 4°, en projet, que l'on comprend l'utilité du calcul visé dans cette disposition.

Dès lors, on écrira plutôt :

"§ 4. Pour l'application de l'article 58sexies, la différence est calculée ...".

3. La disposition du paragraphe 6 du même article en projet, visiblement inspirée de l'article 38, § 4, alinéas 5 et 6, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions, est, dans le cas de la Communauté germanophone, superflue, dès lors que le ressort territorial de cette communauté coïncide avec celui des neuf communes composant la région de langue allemande.

Ce paragraphe sera donc omis.

Article 5

A l'article 5, au premier alinéa de chacun des cinq paragraphes de l'article 58sexies en projet, il y a lieu d'écrire "article 56, 2.," à la place de "article 56, 2°", afin de respecter la typographie de cet article tel qu'il existe dans la loi.

.../...

Observation finale

Le texte néerlandais du projet doit être rédigé en tenant compte des observations formulées dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

Onderzoek van het ontwerp

Dispositief

Artikel 2

1. Streepjes moeten worden vermeden, omdat moeilijk kan worden onderkend welke bepalingen ze bevatten, inzonderheid bij wijzigingen. De gewijzigde tekst moet onderverdeeld worden in 1°, 2°, 3°, ... , in voorkomend geval, verder onderverdeeld in a), b), c), ...

2. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 58bis, § 5, tweede lid, schrijve men "en application du § 4, alinéa 1er, ...".

3. In de paragrafen 4 en 5, derde streepje (dat 3° wordt), is het woord "en" overbodig.

Artikel 4

1. Bij het ontworpen artikel 58quinquies, § 3, behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt :

- a) in het tweede lid behoort de inleidende zin als volgt te worden gesteld : "Deze aanpassingsfactor wordt verkregen door de verhouding te berekenen tussen :";

.../...

- b) in het tweede lid, 1°, moeten de woorden "in vergelijking met" vervangen worden door de woorden "ten opzichte van";
- c) in het tweede lid, 2°, moeten de vijf streepjes vervangen worden door kleine letters, zodat de tekst er uitziet als volgt :
 - "a) voor het begrotingsjaar 2001 ...;
 - b) voor het begrotingsjaar 2002 ...;
 - c) voor het begrotingsjaar 2003 ...;
 - d) voor het begrotingsjaar 2004 ...;
 - e) vanaf ...".
- d) in het tweede lid, 2° moeten, in de Franse tekst, de woorden "de la moyenne arithmétique" telkens vervangen worden door de woorden "la moyenne arithmétique";
- e) in het tweede lid, 2°, vijfde streepje, (dat het tweede lid, 2°, e) wordt,) moeten de woorden "het rekenkundig gemiddelde van het aantal inwoners jonger dan 18 jaar" vervangen worden door de woorden "het aantal inwoners jonger dan 18 jaar". Vanaf het jaar 2005 is er immers geen reden meer om nog een gemiddelde te berekenen, aangezien in de noemer van de verhouding waarvan sprake in het onderhavige ontworpen lid dan nog slechts één jaar in aanmerking wordt genomen.

.../...

2. Paragraaf 4 van het ontworpen artikel 58quinquies moet verduidelijkt worden. Zoals die bepaling thans is gesteld, wekt ze de indruk dat eerder in het ontwerp reeds gewag is gemaakt van "het verschil", en ze louter aangeeft hoe dat verschil berekend moet worden. De zin van de in deze bepaling genoemde berekening wordt echter pas duidelijk bij het lezen van het ontworpen artikel 58sexies, § 4, 4°, en § 5, 4°.

Men schrijve dan ook veeleer :

"§ 4. Voor de toepassing van artikel 58sexies wordt het verschil berekend tussen ...".

3. De bepaling van paragraaf 6 van hetzelfde ontworpen artikel, dat klaarblijkelijk gebaseerd is op artikel 38, § 4, vijfde en zesde lid, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, is in het geval van de Duitstalige Gemeenschap overbodig, aangezien het rechtsgebied van deze gemeenschap samenvalt met dat van de negen gemeenten waaruit het Duitse taalgebied bestaat.

Die paragraaf moet derhalve vervallen.

.../...

Artikel 5

In artikel 5 schrijve men in het eerste lid van elk van de vijf paragrafen van het ontworpen artikel 58sexies, "artikel 56, 2.," in plaats van "artikel 56, 2°", om de typografie van dat artikel, zoals dat voorkomt in de wet, te eerbiedigen.

Slotopmerkingen

De Nederlandse tekst van het ontwerp behoort op een aantal punten te worden verbeterd; bij wijze van voorbeeld worden hierna de volgende tekstvoorstellen gedaan:

Indieningsbesluit

Overeenkomstig de aanwijzingen in de publicatie "Wetgevingstechniek, Aanbevelingen en Formules ", schrijve men "zijn ermee belast" in plaats van "zijn gelast".

Dispositief

Artikel 3

In het ontworpen art. 58ter, § 3, derde lid, schrijve men "naargelang van" in plaats van "in functie van". Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

.../...

Artikel 4

In het ontworpen art. 58quinquies, § 1, eerste lid, schrijve men "die behoren tot" in plaats van "behorend tot". Deze opmerking geldt voor heel het artikel, met uitzondering van paragraaf 3, tweede lid, 2°, vijfde streepje [dat het tweede lid, 2°, e) wordt].

Artikel 5

In de inleidende zin van het ontworpen art. 58sexies, § 1, schrijve men "op de Rijksbegroting uitgetrokken" in plaats van "in de Rijksbegroting voorziene". Deze opmerking geldt voor het hele ontwerp. In hetzelfde artikel schrijve men in § 5, 2°, "in aanmerking genomen bedrag", niet "weershouden bedrag".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren
Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,
F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE,

premier président,
eerste voorzitter,
conseillers d'Etat,
staatsraden,
assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par
M. L. DETROUX, auditeur. La note
du Bureau de coordination a été
rédigée et exposée par M. L. JANS,
référéndaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. L. DETROUX, auditeur.
De nota van het Coördinatie-
bureau werd opgesteld en toege-
licht door de H. L. JANS,
adjunct-referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PREMIER PRESIDENT - DE EERSTE
VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS